ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между Винницким национальным техническим университетом, Украина и университетом города Дуала, Республика Камерун

Принимая во внимание законы и другие соглашения о сотрудничестве в области высшего образования, научно-технических исследований и культуры между Республикой Камерун и Республикой Украина, Университет города Дуала, в лице ректора, профессора Бруно Беколо Ебе и Винницкий национальный технический университет, в лице ректора, профессора Бориса Ивановича Мокина, с целью улучшения существующих двухсторонних отношений между данными организациями, а также с целью развития академических и культурных взаимоотношений путем двухстороннего сотрудничества в области образования и науки, заключили данный договор о следующем:

РАЗДЕЛ 1

Университет города Дуала и Винницкий национальный технический университет соглашаются сотрудничать в сфере науки и образования с целью распространения знаний и культуры путем:

- разработки и участия в программах подготовки кадров;
- разработки и участия в общих программах исследований;
- предоставления доступа к научной информации (обмен документацией, научные конференции и т.п.);
- обмена преподавателями;
- обмена исследованиями;
- обмена студентами;
- обмена техническим и административным персоналом;
- иной взаимовыгодной для университетов деятельности, которая направлена на улучшение их работы в экономической, промышленной, социальной и культурной сферах.

РАЗДЕЛ 2

Сотрудничество распространяется на все сферы деятельности, в которых заинтересованы обе организации.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between Vinnytsia National Technical University, Ukraine and University of Douala Cameroon

Considering laws and reglementations of cooperation in the field of Higher Education, scientifical and technical research and culture between the University of Douala in Cameroon, represented by the Rector, Professor Bruno BEKOLO EBE

And

The Vinnytsia National Technical University in Ukraine, represented by his Rector, Professor Boris Ivanovitch MOKIN wishing to intensify the existing cooperative relations between the two institutions, especially to develop academic and cultural interchanges through mutual assistance in the areas of education and research, agree as follows:

ARTICLE 1

University of Douala and Vinnytsia National Technical University decide to cooperate in the field of research, teaching and training as well as for the diffusion of knowledges and culture as follows:

- Training programs development and participation ;
- Common research programs development and participation ;
- Access to scientifical knowledges (documentation exchanges, scientifical meetings, etc.);
- Teachers exchanges;
- Researchers exchanges;
- Students exchanges;
- Technical and Administrative staff exchanges;
- Other activities as deemed mutually appropriate for improving both institutions and employees in their internal functioning and relationships with their economic, industrial, social or cultural environment.

ARTICLE 2

Cooperation may concern all common fields to both institutions.

РАЗДЕЛ 3

В Приложениях к данному Договору о сотрудничестве будет указано (в соответствии со структурой университетов и/или сфер сотрудничества) цель, содержание, количество привлеченного персонала, учебные, административные и финансовые аспекты проведения мероприятий, предусмотренные разделами 1 и 2. В Приложениях будут определены процедуры контроля и особенности проведения мероприятий, а также их периодичность.

ARTICLE 3

Endorsements to this memorandum of understanding will specify, according to components of universities and/or the concerned academic fields, aims, contents, involved numbers and teaching, administrative and financial aspects for implementation of activities described in articles 1 and 2. Endorsements will specify procedures for monitoring and assessment of their periodicity.

РАЗДЕЛ 4

Распоряжение интеллектуальной собственностью, созданной сторонами в процессе реализации Договора о сотрудничестве, будет регулироваться соответствующими положениями университетов и следующими принципами.

Обмен информацией. Стороны могут передавать интеллектуальную собственность друг другу с целью содействия проведению исследований и подготовки кадров, предусмотренных этим Договором о сотрудничестве и для определения соответствующих действий относительно интеллектуальной собственности.

Право собственности. Права на интеллектуальную собственность, разработанную в процессе выполнения Договора о сотрудничестве, регулируются законами той стороны или сторон, чьи представители создали эту интеллектуальную собственность.

Право на использование. Каждая сторона будет иметь исключительное лицензионное право использования интеллектуальной собственности другой стороны без выплаты гонорара: а) в процессе проведения мероприятий, предусмотренных Договором о сотрудничестве: б) с учебной и научной целями. Использование интеллектуальной собственности с любой другой целью требует заключения лицензионного договора.

ARTICLE 4

The disposition of intellectual property created by the parties in performance of this memorandum of understanding will be guided by that University's applicable and the following principles.

Disclosure. The participating parties will disclose Intellectual Property from one to another to facilitate performance of the research and training activities of this memorandum of understanding and to determine appropriate measures to be taken regarding the Intellectual Property.

Ownership. Intellectual Property created in performance of this memorandum of understanding shall be owned in accordance with the policies and procedures of the party or the parties whose personnel created such Intellectual Property.

Right to Use. Each participating party will have a non-exclusive, royalty-free license to use the other participating party's Intellectual Property: (a) in performance of the memorandum of understanding activities, and (b) for research and teaching use. Any other use will be subject to the negotiation of a license agreement with the owners of the subject Intellectual Property.

РАЗДЕЛ 5

С целью обеспечения проведения мероприятий, предусмотренных в разделах 1,2 и 3, обе организации должны назначить ответственных за двухстороннее и многостороннее сотрудничество. К данному

ARTICLE 5

In the aim to permit implementation of activities described in articles 1, 2 and 3, both institutions will apply means which are conform to bilateral

Договору о сотрудничестве будут добавлены финансовые положения, которые также будут представлены на рассмотрение соответствующих правительственных служб и/или партнеров.

РАЗДЕЛ 6

Этот договор о сотрудничестве будет действующим на протяжении 5 лет с момента подписания обеими сторонами. Он также может быть автоматически продленным.

Каждая из сторон уполномочена аннулировать данный договор о сотрудничестве путем письменного уведомления другой стороны на протяжении 6 месяцев, сохраняя за собой право проведения текущих мероприятий.

Дополнения и изменения к настоящему Договору о сотрудничестве могут быть внесены путем взаимного согласия на условия, которые предусмотрены для его аннулирования.

РАЗДЕЛ 7

Данный Договор о сотрудничестве был составлен на английском и русском языках и должным образом подписан в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковою юридическую силу с даты подписания и вступает в силу с этой же даты.

Республика Камерун _____

От Университета города Дуала

Ректор
Профессор Бруно Беколо Ебе

Винница _____

От Винницкого национального технического университета

Ректор
Профессор Борис Иванович Мокин

and multilateral cooperation. Financial requests will be appended to this memorandum of understanding and will be presented to competent governmental services and/or other partners.

ARTICLE 6

This memorandum of understanding will remain in force for a period of five (5) years and will take effect from the date of signing by the two parties. It may be prolonged by tacit renewal.

Each party is entitled to nullify the present memorandum of understanding upon submission of a six months written prior notice to be served to the other party before such time without prejudice on current activities.

It may be amended and/or modified by mutual consent in the same conditions as their canceling.

ARTICLE 7

The present memorandum of understanding was drawn up and duly signed in two (2) copies, each of the same, having equal validity on the date written first above, in the Russian and English Languages, and shall take effect and go into force as of the same date.

Cameroon, the 10 DEC 2009 _____

University of Douala

The Rector
Professor Bruno BEKOLO EBE

Vinnytsia, the _____

Vinnytsia National Technical University

The Rector
Professor Boris Ivanovitch MOKIN

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между Винницким национальным техническим университетом, Украина и университетом города Дуала, Республика Камерун

Принимая во внимание законы и другие соглашения о сотрудничестве в области высшего образования, научно-технических исследований и культуры между Республикой Камерун и Республикой Украина, Университет города Дуала, в лице ректора, профессора Бруно Беколо Ебе и Винницкий национальный технический университет, в лице ректора, профессора Бориса Ивановича Мокина, с целью улучшения существующих двухсторонних отношений между данными организациями, а также с целью развития академических и культурных взаимоотношений путем двухстороннего сотрудничества в области образования и науки, заключили данный договор о следующем:

РАЗДЕЛ 1

Университет города Дуала и Винницкий национальный технический университет соглашаются сотрудничать в сфере науки и образования с целью распространения знаний и культуры путем:

- разработки и участия в программах подготовки кадров;
- разработки и участия в общих программах исследований;
- предоставления доступа к научной информации (обмен документацией, научные конференции и т.п.);
- обмена преподавателями;
- обмена исследованиями;
- обмена студентами;
- обмена техническим и административным персоналом;
- иной взаимовыгодной для университетов деятельности, которая направлена на улучшение их работы в экономической, промышленной, социальной и культурной сферах.

РАЗДЕЛ 2

Сотрудничество распространяется на все сферы деятельности, в которых заинтересованы обе организации.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between Vinnytsia National Technical University, Ukraine and University of Douala Cameroon

Considering laws and reglementations of cooperation in the field of Higher Education, scientifical and technical research and culture between the University of Douala in Cameroon, represented by the Rector, Professor Bruno BEKOLO EBE

And

The Vinnytsia National Technical University in Ukraine, represented by his Rector, Professor Boris Ivanovitch MOKIN wishing to intensify the existing cooperative relations between the two institutions, especially to develop academic and cultural interchanges through mutual assistance in the areas of education and research, agree as follows:

ARTICLE 1

University of Douala and Vinnytsia National Technical University decide to cooperate in the field of research, teaching and training as well as for the diffusion of knowledges and culture as follows:

- Training programs development and participation ;
- Common research programs development and participation ;
- Access to scientifical knowledges (documentation exchanges, scientifical meetings, etc.);
- Teachers exchanges;
- Researchers exchanges;
- Students exchanges;
- Technical and Administrative staff exchanges;
- Other activities as deemed mutually appropriate for improving both institutions and employees in their internal functioning and relationships with their economic, industrial, social or cultural environment.

ARTICLE 2

Cooperation may concern all common fields to both institutions.

РАЗДЕЛ 3

В Приложениях к данному Договору о сотрудничестве будет указано (в соответствии со структурой университетов и/или сфер сотрудничества) цель, содержание, количество привлеченного персонала, учебные, административные и финансовые аспекты проведения мероприятий, предусмотренные разделами 1 и 2. В Приложениях будут определены процедуры контроля и особенности проведения мероприятий, а также их периодичность.

ARTICLE 3

Endorsements to this memorandum of understanding will specify, according to components of universities and/or the concerned academic fields, aims, contents, involved numbers and teaching, administrative and financial aspects for implementation of activities described in articles 1 and 2. Endorsements will specify procedures for monitoring and assessment of their periodicity.

РАЗДЕЛ 4

Распоряжение интеллектуальной собственностью, созданной сторонами в процессе реализации Договора о сотрудничестве, будет регулироваться соответствующими положениями университетов и следующими принципами.

Обмен информацией. Стороны могут передавать интеллектуальную собственность друг другу с целью содействия проведению исследований и подготовки кадров, предусмотренных этим Договором о сотрудничестве и для определения соответствующих действий относительно интеллектуальной собственности.

Право собственности. Права на интеллектуальную собственность, разработанную в процессе выполнения Договора о сотрудничестве, регулируются законами той стороны или сторон, чьи представители создали эту интеллектуальную собственность.

Право на использование. Каждая сторона будет иметь исключительное лицензионное право использования интеллектуальной собственности другой стороны без выплаты гонорара: а) в процессе проведения мероприятий, предусмотренных Договором о сотрудничестве: б) с учебной и научной целями. Использование интеллектуальной собственности с любой другой целью требует заключения лицензионного договора.

ARTICLE 4

The disposition of intellectual property created by the parties in performance of this memorandum of understanding will be guided by that University's applicable and the following principles.

Disclosure. The participating parties will disclose Intellectual Property from one to another to facilitate performance of the research and training activities of this memorandum of understanding and to determine appropriate measures to be taken regarding the Intellectual Property.

Ownership. Intellectual Property created in performance of this memorandum of understanding shall be owned in accordance with the policies and procedures of the party or the parties whose personnel created such Intellectual Property.

Right to Use. Each participating party will have a non-exclusive, royalty-free license to use the other participating party's Intellectual Property: (a) in performance of the memorandum of understanding activities, and (b) for research and teaching use. Any other use will be subject to the negotiation of a license agreement with the owners of the subject Intellectual Property.

РАЗДЕЛ 5

С целью обеспечения проведения мероприятий, предусмотренных в разделах 1,2 и 3, обе организации должны назначить ответственных за двухстороннее и многостороннее сотрудничество. К данному

ARTICLE 5

In the aim to permit implementation of activities described in articles 1, 2 and 3, both institutions will apply means which are conform to bilateral

Договору о сотрудничестве будут добавлены финансовые положения, которые также будут представлены на рассмотрение соответствующих правительственных служб и/или партнеров.

РАЗДЕЛ 6

Этот договор о сотрудничестве будет действующим на протяжении 5 лет с момента подписания обеими сторонами. Он также может быть автоматически продленным.

Каждая из сторон уполномочена аннулировать данный договор о сотрудничестве путем письменного уведомления другой стороны на протяжении 6 месяцев, сохраняя за собой право проведения текущих мероприятий.

Дополнения и изменения к настоящему Договору о сотрудничестве могут быть внесены путем взаимного согласия на условия, которые предусмотрены для его аннулирования.

РАЗДЕЛ 7

Данный Договор о сотрудничестве был составлен на английском и русском языках и должным образом подписан в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковою юридическую силу с даты подписания и вступает в силу с этой же даты.

Республика Камерун _____

От Университета города Дуала

Ректор
Профессор Бруно Беколо Ебе

Винница _____

От Винницкого национального технического университета

Ректор
Профессор Борис Иванович Мокин

and multilateral cooperation. Financial requests will be appended to this memorandum of understanding and will be presented to competent governmental services and/or other partners.

ARTICLE 6

This memorandum of understanding will remain in force for a period of five (5) years and will take effect from the date of signing by the two parties. It may be prolonged by tacit renewal.

Each party is entitled to nullify the present memorandum of understanding upon submission of a six months written prior notice to be served to the other party before such time without prejudice on current activities.

It may be amended and/or modified by mutual consent in the same conditions as their canceling.

ARTICLE 7

The present memorandum of understanding was drawn up and duly signed in two (2) copies, each of the same, having equal validity on the date written first above, in the Russian and English Languages, and shall take effect and go into force as of the same date.

Cameroon, the 10 DEC 2009

University of Douala

The Rector
Professor Bruno BEKOLO EBE

Vinnytsia, the _____

Vinnytsia National Technical University

The Rector
Professor Boris Ivanovitch MOKIN